

Отвечает: Василий Юнак

Сергей пишет:

"Два монументальных столпа. Таинства крещения и Вечери Господней являются двумя монументальными столпами, один из которых - внутри и один - вне Церкви. В этих таинствах Христос начертал имя истинного Бога. Рукопись 27/2, 1900." - Запитання Е. Уайт ввірила у Таинства?

Приветствую Вас, Брат Сергей!

Ваш вопрос следовало бы направить издательскому комитету, который пропустил цитируемую Вами книгу в печать. К великому сожалению, в наших издательствах подчас очень поверхностно подходят к отбору переводчиков и корректоров книг Духа Пророчества, что и приводит к таким проблемам. С другой стороны, это изъяны богословского образования и пасторского воспитания, которое стремится к копированию православия и к использованию "русских" (читай: православных) терминов в адвентистской речи. И уже многие перестали удивляться тому, что, скажем, членов Церкви АСД называют прихожанами, хотя по своему устройству протестантские церкви не имеют приходов, а имеют членство.

Но вернемся к нашей цитате. Вот как она звучит в английском оригинале:

The Ordinances

The Two Monumental Pillars.--The ordinances of baptism and the Lord's supper are two monumental pillars, one within and one without the church. Upon these ordinances Christ has inscribed the name of the true God.--Manuscript 27 1/2, 1900. {Ev 273.2}

Если Вы достаточно знаете английский язык, то можете отметить, что слово, переведенное как "таинство", это "ordinance". И вот, как большинство словарей переводят это слово:

1. указ, декрет, закон, предписание, постановление, распоряжение
2. ритуал, обряд, церемония
3. (церковное) таинство

Как видите, вариант перевода "таинство" имеет место для "церковной" литературы. Однако что подразумевается здесь под "церковным"? Знающий человек сразу же скажет, что в русских словарях пометка "церковное" всегда означает православную традицию. Увы, адвентисты не приемлют православные традиции. А вот "ordinance

" в английской Библии всегда соответствует русским словам "установление, постановление, устав, закон".

В русской Библии только однажды употреблено слово "таинство" в 1Тим 3:9. Помните, что синодальный перевод был сделан православными богословами! И это "таинство" относится к вере, а не к какому-либо установлению. Более того, это перевод греческого слова "

мистерион

", чаще всего переведенного в Библии как "

тайна

", а в английской Библии переведено словом "

mystery

", что соответствует именно такому значению.

Итак, сделаем вывод: переводчик или корректор данного текста в угоду своему про-православному воспитанию или по причине своего невежества в вопросах вероучения, выбрал слово "таинство" для перевода английского слова "ordinance", что абсолютно неверно и недопустимо в этом контексте. Но здесь не только вина переводчика или корректора, но вина также и целого ряда других лиц - эксперта перевода, ответственного и главного редакторов, ответственного за подбор кадров, и всего попечительского совета издательства, допустившего поверхностный подход к переводу книг Духа Пророчества.

Благословений!

Василий Юнак